

(From “*Embracing Art and Science*”, RIKEN Research, Vol. 1, Issue 8, August 2006)

Nguyen Dinh Dang began learning to draw at five years old. Blessed with artistic talent and an unfaltering passion, Dang could have become a professional painter. However, restrictions on artistic work and the difficulty in making a living as a painter in the war-time Vietnam led him to pursue a career in science. But art remained a lifelong interest. Even the Vietnam War and a lack of materials didn't dampen this native of Hanoi's passion for painting.

Good at mathematics and physics, Dang was among the students who topped the entrance exams to Vietnam's national universities in 1975, and got the state scholarship to study abroad. He chose to enroll in 1976 in one of the world's best institutions for studying basic sciences — the Moscow State University. Dang recalls he visited excellent fine-art museums, and devoted himself to painting on vacations during his time in Moscow.

Arriving in Japan in 1994, Dang is now conducting research on nuclear theory at RIKEN Nishina Center for Accelerator-Based Science in Wako city, Saitama.

In addition to enhancing his scientific career, the move to Japan gave Dang great opportunities to hone his artistic skills. “*Only in Japan could I establish a life that includes painting regularly,*” he says. In 1995, he resumed painting after a four-year break, and has since held a number of solo and joint exhibitions. He says once he gets an idea, he spends nights and weekends painting.

Dang says it's not important to explain the literal context of any artwork. But feeling matters everything. “*In the creative process of both art and science, the most important thing is intuition. You feel something intuitively. You cannot explain how it comes to you,*” he says.

#### **About the artist**

Nguyen Dinh Dang was born in 1958 in Hanoi, and graduated from the Moscow State University in 1982. He received his Ph.D in nuclear physics in 1985, and his Doctor of Physics and Mathematics Sciences in 1990 at the same university. A senior scientist at the Institute for Nuclear Science and Techniques of the Vietnamese Atomic Energy Commission, Dang has been a research scientist at RIKEN Nishina Center for Accelerator-Based Science (Wako, Saitama) since 1998. He is also a member of the Vietnam Fine-Arts Association (VFAA) and Japan's Subject Fine-Art Association.

**Awards:** “*Fine-Work Artist*” by Shutai Arts Association (2003 & 2005), Medal “*For the cause of Vietnamese Fine-Arts*” by VFAA (2004), “*Outstanding Rising Artist*” by Sompō-Japan Fine-Art Foundation (2007).

Online exhibition:  
<http://ribf.riken.go.jp/~dang/page1.html>

Email: [ndinhdang@gmail.com](mailto:ndinhdang@gmail.com)

「*芸術と科学を心に抱いて*」, RIKEN Research, Vol. 2 Issue 2, February 2007 より。

グエン・ディン・ダンにとって、芸術は不可欠な存在だ。彼は 5 歳のときに絵を習い始め、すぐに頭角を現した。その芸術的な才能と強い情熱をもってすれば、彼は画家として成功できたかもしれない。しかし、戦時下のベトナムでは、芸術活動には規制があり、画家として生計を立てることはむずかしく、彼は科学を仕事にする道を選んだ。しかし、芸術への思いは消えることはなかった。ベトナム戦争や物不足といった状況下でも、このハノイ出身者の絵画への情熱が衰えることはなかった。

ダンは数学と物理学を得意とし、1975 年のベトナムの国立大学入学試験でトップクラスの成績を獲得した学生の一人だった。そのため、海外で勉強するための奨学金を国から取得し、基礎科学の研究では世界でもっとも優れた研究機関の 1 つであるモスクワ大学を選んで、1976 年に入学した。モスクワ時代、素晴らしい美術館を訪れたり、休日、絵を描くことに没頭したりしたことを、ダンは思い出す。

1994 年、来日したダンは今、理化学研究所仁科加速器研究センター（埼玉県和光市）で原子核理論の研究に従事する。

日本に来たことで、ダンは科学研究において成功を収めたが、同時に彼の芸術面の才能も大きく磨かれた。「日本に来て初めて、いつも絵を描いていられる生活を確立できました」と彼は話す。4 年間のブランクを経て、彼は 1995 年に再び絵を描き始め、それ以来、多数の個展と共同展覧会を開いてきた。アイデアが浮かべば、夜と週末は絵を描いて過ごしているという。

ダンは、芸術作品の意味を言葉で説明するのは重要なことではない、と話す。しかし、感覚はあらゆるものごとにとって重要である。「芸術と科学という 2 つの創造的プロセスにおいて、もっとも重要なのは直観です。私たちは何かを直観的に感じますが、その直観がどのように生まれたかを説明することはできませんね」と彼は語っている。

#### **About the artist**

1958 年ハノイ生まれ。1982 年モスクワ大学卒業、1985 年に同大学より原子核物理学における Ph. D. を、1990 年には物理学と数理科学の博士号を取得。現在、ベトナム原子力委員会の原子核科学技術研究所の科学者も務め、1998 年より理化学研究所仁科加速器研究センターの研究員。また、ベトナム美術協会会員と日本の主体美術協会会員。

賞、2003 年、2005 年：佳作作家、主体美術協会、2004 年：メダル「ベトナム美術のために」、ベトナム美術協会、2007 年：損保ジャパン美術財団奨励賞。

個人のウェブ展覧展：  
<http://ribf.riken.go.jp/~dang/page1.html>

Email: [ndinhdang@gmail.com](mailto:ndinhdang@gmail.com)